

КОНСТРУКЦИЯ *pour* + Infinitif В ФУНКЦИИ КОМПЛЕМЕНТА

Н. ТЕЙБЕРЕНЕ

Некоторые синтаксические конструкции обладают целым рядом различных грамматических значений. Такой полифункциональной конструкцией является конструкция *pour* + Infinitif. Она вместе с тем и поливалентна, поскольку обладает различными оттенками значений (цели, назначения, следствия и др.). Понятие поливалентности понимается как многозначность, полисемантическая конструкция, а не потенциальная сочетаемость компонентов, т.е. не в смысле валентности, объясняемой Л. Теньером как число „актантов“ при глаголе¹. Такая своеобразная поливалентность синтаксических конструкций возникает на основе многозначности отдельных компонентов конструкции (в данном случае предлога „*pour*“) и на основе характера связи всей конструкции с остальным предложением. Поливалентность конструкции *pour* + Inf связана с другой ее особенностью — полифункциональностью, т.е. способностью выступать в роли различных членов предложения.

Как в советском, так и в зарубежном языкознании конструкцию *pour* + Inf принято считать главным образом целевой конструкцией, выполняющей функцию обстоятельства цели². Однако наш анализ показал, что значение цели довольно часто бывает осложнено оттенками других сходных с ней значений, и в функциональном плане также не наблюдается такой однородности, о которой утверждают упомянутые авторы. Даже управляемый так называемыми процессными глаголами (которые целенаправлены, т.е. означают действие, направленное на достижение цели), оборот *pour* + Inf отнюдь не всегда выполняет функцию обстоятельства цели.

Так, в настоящей статье анализируется конструкция S + V + *pour* + Inf (где S — субъект (подлежащее), V — главный глагол), в которой оборот *pour* + Inf выступает в роли компонента, т.е. своеобразного косвенного дополнения. В отличие от дополнения (объекта, акузатива) под компонентом понимаем все остальные члены, заполняющие „пустую клетку“ обязательной валентности глагола, но конструируемые при помощи различных предлогов³.

¹ Tesnière L. *Éléments de syntaxe structurale*. Paris, 1959, livre D.

² См., напр., Brunot F. *La pensée et la langue*. Paris, 1962, с. 843; Grevisse M. *Le bon usage*. Gembloux, 1964, с. 877; Илья А. И. Синтаксис современного французского языка. М., 1962, с. 245; Залеская Д. Д. Некоторые способы выражения цели в современном английском языке. — „Вопросы синтаксиса совр. англ. яз.“, 1973, вып. 2.

³ Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. Л., 1972, с. 208.

В анализируемой конструкции (S + V + *pour* + Inf) в роли глаголов-ориентиров⁴ выступает довольно ограниченное число законченно-целевых глаголов⁵, которые обязательно содержат в своем значении, независимо от контекста, признак целенаправленного действия. Это глаголы следующих семантических подгрупп:

а) обозначающие проявление больших или меньших усилий для достижения определенной цели: *s'efforcer, se forcer, s'acharner, s'appliquer*; выражения: *faire un (des) effort(s), se donner beaucoup de mal, se donner (de) la peine, faire son possible*;

б) выражающие преднамеренное действие – „комбинацию“: *s'arranger, se débrouiller, se débarbouiller, se ranger*;

в) глаголы речи: *insister, prier, se proposer, questionner, interroger*.

Между глаголами-ориентирами и управляемыми ими оборотами *pour* + Inf устанавливается прямая зависимость, т.е. зависимость первой степени: $V \leftrightarrow (\text{pour} + \text{Inf})$, поскольку инфинитивный оборот всегда идет след за управляющим глаголом и не отделяется от него никаким другим словом. Притом глагол-ориентир никогда не употребляется один, без целевого компонента. В этом можно убедиться путем редукции и перестановки инфинитивного оборота.

а) Например, *pour* + Inf, управляемый глаголами усилия (*s'acharner, s'appliquer*) и имеющими общий корень с существительным *effort* (*s'efforcer, se forcer, faire un effort, faire tous ses efforts*), никоим образом не может быть оторван от управляемого глагола. Например:

(1) *Des auteurs qui s'efforcent pour parler argot* (Proust)⁶.

$T_1 \rightarrow *Des auteurs qui s'efforcent. \rightarrow *Des auteurs qui pour parler argot s'efforcent.$

Трансформация редукции оборота невозможна, так как возникает вопрос, для чего авторы прилагают все свои усилия: перестановки *pour* + Inf данное предложение также не допускает, что свидетельствует об изменении синтагматической зависимости; другими словами: в подобных случаях мы переходим из сферы обстоятельственных отношений в сферу объектных отношений. Еще одним доказательством такого предположения может служить невозможность трансформирования анализируемого предложения в целевую конструкцию, вводимую предложным сочетанием *dans le but de*:

$T_2 \rightarrow *Des auteurs qui s'efforcent dans le but de parler argot.$ Следовательно, *pour parler argot* не является обстоятельством цели.

Приведем еще один пример с выражением *faire un effort*:

(2) *Il faisait un effort pour comprendre* (Sim., Rel. Al., 97).

$T_1 \rightarrow *Il faisait un effort. \rightarrow *Pour comprendre il faisait un effort. \rightarrow *Il faisait un effort dans le but de comprendre.$

⁴ Ориентир – это главное слово словосочетания или предложения. Термин заимствован у Дубровской С. А. Функционально-синтаксические синонимы цели в современном немецком языке. Автореф. канд. дис. М., 1968, с. 7.

⁵ К законченно-целевым относим те процессные глаголы, за которыми целевой оборот следует непосредственно. (См.: Зубова В. Р. Синтаксический аспект лингвистической интерпретации категории цели в современном французском языке. Автореф. канд. дис. М., 1975, с. 12).

⁶ Пример взят в кн.: Robert P. Dictionnaire de la langue française. Paris, 1970, с. 543.

С редуцией *pour* + Inf данное предложение остается семантически незавершенным; перестановка оборота также невозможна. *Pour comprendre* и *pour parler argot* не могут быть опущены из структуры предложения, ибо они передают содержание, без которого смысл предложения непонятен. Следовательно, они выполняют функцию комплементов, а не обстоятельств, поскольку обстоятельство, являясь оборотом, может быть редуцировано, так как оно вносит в предложение дополнительные смысловые детали. Итак, невозможность редуциции и перестановки оборотов *pour* + Inf служит убедительным доводом тому, что в данных предложениях они выполняют функцию комплементов, поскольку они зависят от валентности управляющих глаголов-ориентиров и являются обязательными компонентами конструкции. Еще одним свидетельством такого предположения может служить субституция предложения *pour* предлогами *à* или *de*, которыми обычно вводятся дополнения:

T₂ → *Des auteurs qui s'efforcent de (à) parler argot.*

T₂ → *Il faisait un effort de (à) comprendre.*

Некоторые из упомянутых глаголов (как *s'acharner*, *s'appliquer*) вообще чаще всего употребляются с предлогом *à* и только в редких случаях с *pour*.

Комплемент, выраженный оборотом *pour* + Inf, управляемый упомянутыми глаголами усилия, имеет значение цели, на что указывает само лексическое значение глаголов-ориентиров: *s'efforcer* = стараться для, прилагать все свои силы для чего-либо; *s'acharner*, *s'appliquer* = стараться для; *faire un effort* = прилагать все свои силы для, прилагать усилия для, *faire son possible* = сделать все возможное и т.д.

Ввиду того, что проанализированные глаголы и выражения никогда не употребляются без своих комплементов цели, мы их назовем *обязательно-целевыми глаголами*.

Из всего сказанного можно сделать вывод, что оборот *pour* + Inf играет роль комплемента цели, когда им управляют глаголы усилия или устойчивые сочетания, обычно требующие предлогов *à* или *de* (*s'acharner*, *s'appliquer*, *s'évertuer (à)*, *se donner (de) la peine*) и их синонимы (*s'efforcer*, *se forcer*, *faire un (des) efforts*, *faire son possible*, *se donner du mal*).

б) Более сложная картина наблюдается в конструкциях с полисемантическими глаголами, выступающими в одном из своих вторичных значений преднамеренной „комбинации“: *s'arranger* в смысле „распологаться так, чтобы; сделать так, чтобы“ и его синонимы: *se débrouiller*, *se débarbouiller* (ухитриться); *se ranger* в смысле „посторониться, чтобы пропустить что-либо“.

В структурном плане эти глаголы образуют идентичную конструкцию с только что проанализированными глаголами усилия, т.е. S + V + *pour* + Inf. Например:

(1) *Les jeunes gens s'étaient arrangés pour les croiser et ils lançaient des plaisanteries dont elles riaient en détournant la tête* (A.C., Etr., 40).

(2) *Puis nous nous sommes rangés pour laisser passer le corps* (A.C., Etr., 34).

(3) *Je finis de m'habiller, ensuite j'enfile mes souliers. Je me débrouille pour ne pas y parvenir tout de suite* (S. An., Souris, 73).

Все обороты в данных предложениях присоединяются непосредственно к глаголам-ориентирам и очень тесно связаны с ними. Поэтому они никогда

не меняют своего места в предложении, а также не могут быть редуцированы:

(1) $T_1 \rightarrow$ **Pour les croiser les jeunes gens s'étaient arrangés.* \rightarrow **Les jeunes gens s'étaient arrangés.*

(2) $T_1 \rightarrow$ **Pour laisser passer le corps nous nous sommes rangés.* \rightarrow **Puis nous nous sommes rangés.*

Грамматически последние две трансформации правильны, но семантически они абсолютно меняют смысл предложения, поскольку *se ranger* является полисемантическим глаголом и без предлога *pour* означает „становиться в ряд“, а не „посторониться“⁷.

(3) $T_1 \rightarrow$ **Pour ne pas y parvenir tout de suite je me débrouille.* \rightarrow **Je me débrouille.*

Трансформация редукции невозможна, поскольку без контекста неясно, какое значение имеет в предложении глагол *se débrouiller*, так как он главным образом означает „выпутываться, выходить из затруднения“ (*se tirer facilement d'une difficulté, d'une situation confuse*)⁸, а в данном предложении имеет значение — „ухитриться“.

Невозможность редукции и перестановки инфинитивного оборота свидетельствует о том, что данные обороты зависят от валентности управляющих глаголов и являются скорее комплементарными, а не обстоятельствами, но стоят очень близко к последним и становятся обстоятельствами, если только тот самый глагол-ориентир употребляется в другом лексическом значении (*se ranger* — стать в ряд; *se débrouiller* — выпутываться).

Уже само лексическое значение анализируемых глаголов-ориентиров (т.е. *faire en sorte de* — сделать таким образом, чтобы) наводит на мысль, что управляемый ими оборот должен выражать желанное следствие, т.е. цель, или реальное следствие, или же то и другое (бивалентный случай). Действительно, мы можем в этом убедиться путем трансформирования данных оборотов в инфинитивы, вводимые предложными сочетаниями *de manière à (de façon à)*, которые выражают одновременно следствие или цель и образ действия, т.е. так, как происходит действие глагола-ориентира:

(1) $T_2 \rightarrow$ *Les jeunes gens s'étaient arrangés de manière à les croiser.*

(2) $T_2 \rightarrow$ *Puis nous nous sommes rangés de manière à laisser passer le corps.*

(3) $T_2 \rightarrow$ *Je me débrouille de manière à ne pas y parvenir tout de suite.*

Ввиду того, что предложенное сочетание *de manière à* может иметь не только значение следствия, но и значение цели, остается выявить критерии разграничения оборотов с различными значениями. Одним из важнейших признаков цели является нереализованность. Иногда при помощи контекста путем трансформаций инфинитивных оборотов в придаточные предложения цели или следствия, вводимые союзами *de manière que, de façon que* можно проверить, является ли действие инфинитива реализованным или только предначертанным.

1. Если инфинитив трансформируется в спрягаемую форму глагола в изъявительном наклонении (Indicatif), действие инфинитива является завер-

⁷ Robert P. Указ. соч., с. 1459.

⁸ То же, с. 408.

шенным, и оборот *pour* + Inf выражает следствие главного действия. Примером этого предположения может служить первое предложение:

$T_3 \rightarrow$ *Les jeunes gens s'étaient arrangés de manière qu'ils les avaient croisées et ils lançaient des plaisanteries, dont elles riaient... \rightarrow Les jeunes gens avaient fait en sorte qu'ils les avaient croisées...*

В данном предложении следующий за *pour* + Inf контекст *ils lançaient des plaisanteries* показывает, что действие, выраженное инфинитивом, — это реальный совершившийся факт, поскольку молодые люди не шутили бы с девушками, если бы они с ними еще не встретились.

Итак, *pour les croiser* выражает следствие главного действия и, следовательно, является компонентом следствия. Таким образом, мы еще раз убедились, что не только обстоятельство, но и дополнение может иметь значение следствия.

2. Если инфинитив трансформируется в спрягаемую форму глагола в сослагательном наклонении (Subjonctif), т.е. действие инфинитива является предгамеренным, но еще не реализованным, то оборот *pour* + Infinitif выражает цель главного действия. Примерами могут служить цитированные предложения (2) и (3):

$T_3 \rightarrow$ *Puis nous nous sommes rangés de manière que nous laissons passer le corps.*

$T_3 \rightarrow$ *Je me débrouille de manière que je n'y parviens pas tout de suite, je fais le type fébrile.*

Из последующих контекстов обоих предложений можно понять, что действие инфинитива является только желанным (а не реальным) следствием, другими словами, целью, которую нужно достигнуть. Из этого следует, что инфинитивные обороты в этих предложениях имеют целевое значение, т.е. играют роль компонентов цели⁹.

3. Если же инфинитивный оборот допускает как трансформацию в формы изъявительного наклонения, так и в формы Subjonctif, т.е. контекст является недостаточным для выяснения реализованности/нереализованности действия инфинитива, мы будем говорить о бивалентности оборота *pour* + Inf, т.е. он имеет в таких случаях значения цели и следствия. Например:

⁽⁵⁾ *Il allouait une maigre rente à sa femme, et s'arrangeait pour tenir à distance cette ménagère aux yeux bordés de rouge (Yourc., Oeuv. n., 98).*

$T_1 \rightarrow$ *il... s'arrangeait de manière qu'il tint à distance cette ménagère...*

$T_3 \rightarrow$ *il... s'arrangeait de manière qu'il tenait à distance cette ménagère...*

Из контекста данного предложения мы не можем понять, был ли он только намерен сторониться этой женщины или уже держал ее на расстоянии. Поэтому в подобных случаях можно считать оборот *pour* + Inf бивалентным,

⁹ Некоторые авторы считают, что придаточные предложения, вводимые предложными сочетаниями *de manière que, de façon que, de sorte que*, глагол которых стоит в сослагательном наклонении, являются предложениями следствия, а не цели, следовательно, обстоятельственными следствия, хотя признают, что они имеют два значения: следствия и цели (см. напр.: Steinberg N. Grammaire française. L., 1963, t. II, с. 161). Мы считаем такие придаточные предложения только целевыми, поскольку они выражают нереализованное (а только желанное) следствие, что является целью действия.

т.е. он передает значение цели и следствия и является комплементом, передающим эти два значения.

Итак, оборот *pour* + Inf, управляемый глаголами „комбинации“, выполняет функцию комплемента цели или следствия, или же имеет бивалентное значение.

с) После некоторых глаголов речи, как, например, *insister, se proposer, prier, questionner, interroger, pour* + Inf может также стать комплементом. Например,

(1) *Au moment de se mettre à table, ma belle-soeur s'aperçoit qu'elle a oublié ses pillules... Je me propose pour aller les chercher* (Sim., M. f., 35).

Данное предложение не допускает ни трансформации перестановки оборота, ни его редукции:

$T_1 \rightarrow$ **Pour aller les chercher je me propose.*

$T_2 \rightarrow$ **Je me propose.*

Невозможность перестановки и редукции *pour aller les chercher* свидетельствует о том, что данный оборот зависит от валентности глагола *se proposer* и является комплементом, поскольку он передает содержание, без которого смысл предложения становится непонятным.

Доказательством этого утверждения может также служить замена предлога *pour* более абстрактными предлогами *de* или *à*, а также трансформация оборота в придаточное дополнительное предложение:

$T_3 \rightarrow$ *Je me propose d' (à) aller les chercher. Je propose que j'irai les chercher. → que je pourrais aller les chercher.*

Итак, *pour aller les chercher* выполняет функцию комплемента цели.

Чаще всего оборот *pour* + Inf играет роль комплемента в случаях, когда сам инфинитив выражен статическим глаголом *savoir*. Например:

(2) *Il a surtout insisté, après avoir vu votre photographie, pour savoir quelles langues vous parliez* (Sim. Rel. Al., 53).

$T_1 \rightarrow$ **Pour savoir quelles langues vous parliez, il a surtout insisté...*

$T_2 \rightarrow$ **Il a surtout insisté, après avoir vu votre photographie. → *Il a surtout insisté.*

$T_3 \rightarrow$ *Il a surtout insisté qu'il voulait savoir quelles langues vous parliez.*

Невозможность перестановки и редукции инфинитивного оборота (T_1 , T_2), а также трансформация в придаточное дополнительное предложение (T_3) служат доказательством того, что оборот *pour savoir qu'elles langues vous parliez* является комплементом с целевым значением.

Из всего, что было сказано о конструкции *S + V + pour + Inf*, можно сделать вывод, что в данной конструкции оборот *pour* + Inf зависит от обязательно-целевых глаголов и выполняет функцию комплемента цели (с глаголами усилия, речи, иногда „комбинации“), а в некоторых случаях реализованности действия инфинитива он может играть роль комплемента со значением следствия или же бивалентным значением цели и следствия (с глаголами „комбинации“).

Поливалентность, т.е. полисемантическая возникает, по всей вероятности, на основании перехода определенной конструкции из одной синтаксической функции в другую. Такой переход связан с возможностью переместить функциональную связь анализируемой конструкции к тому или иному ком-

поненту главных членов предложения. Сама поливалентность связана непосредственным образом также и со свойствами грамматической семантики субъекта, глагола-ориентира и инфинитива. Взаимодействие указанных условий и обуславливает поливалентность и полифункциональность определенных грамматических конструкций, в данном случае *pour + Inf.*

СОКРАЩЕНИЯ

- Á. C., Etr. — Camus A. L'étranger. Paris, 1957.
S. Ant., Souris — San-Antonio. Les souris ont la peau tendre. Paris, 1951.
St. Ex., Oeuv. — Saint-Exupéry A. de. Oeuvres. M., 1968.
Sim., M. Г. — Simenon G. Maigret se fâche. L., 1974.
Sim., Rel. Al. — Simenon G. Le relais d'Alsace. Paris, 1933.
Yourc., Oeuv. n. — Yourcenar M. L'œuvre au noir. Paris, 1968.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Iteikta
1976 m. rugsėjo mėn.

LA CONSTRUCTION *POUR + INFINITIF* EN FONCTION DU COMPLÈMENT GÉNÉRALISÉ DU VERBE

N. TEIBERIENĖ

Résumé

Pour + Infinitif est une construction polysémantique et polyfonctionnelle. Quand plusieurs facteurs sémantiques et syntaxiques entrent en jeu, elle peut accomplir le rôle non seulement du complément circonstanciel de but, mais aussi la fonction du complément généralisé de verbe ayant d'autres nuances, notamment celui de la conséquence.